

ANAT SAN
ANBORI BORUSAN İSTANBUL
ANAT SAN FİLMARMONİ ORKESTRASI
ANBODI



BİFO & DANIEL BEHLE

24.11.2022 Perşembe | 20.00

Zorlu PSM Turkcell Sahnesi

BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

BİFO & DANIEL BEHLE

24 KASIM 2022 PERŞEMBE 20.00

ZORLU PSM TURKCELL SAHNESİ

BİFO & DANIEL BEHLE

BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

THOMAS RÖSNER şef

DANIEL BEHLE tenor

PROGRAM

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

Serenad, Mi bemol Majör, op.7

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

6 Lied op. 17: No.2, "Ständchen" (Serenat)

[Düz. Felix Mottl]

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

4 Lied op.27:

No.1, "Ruhe, meine Seele!" (Dinlen, ruhum!)

No.4, "Morgen!" (Yarın!)

No.2, "Cäcilie"

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

Intermezzo Operası'ndan, op. 72:

Senfonik İnterlüd No.2, "Träumerei am Kamin"

(Şömine başında hayal kurmak)

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

5 Lied, op.39: No.4, "Befreit" (Kurtarılmış)

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

4 Lied, op.27: No.3, "Heimliche Aufforderungen"

(Gizli davetler) [Düz. Robert Heger]

ARA

RICHARD WAGNER (1813-1883)

Nürnbergli Usta Şarkıcılar Operası Uvertürü

RICHARD WAGNER (1813-1883)

*Nürnbergli Usta Şarkıcılar Operası'ndan
"Morgenlich leuchtend im rosigen Schein"
(Sabahın gül parmaklı şafağında ısıldayan)*

RICHARD WAGNER (1813-1883)

*Tannhäuser Operası'ndan "Inbrunst im Herzen"
(Kalplerde bağlılık)*

RICHARD WAGNER (1813-1883)

Lohengrin Operası'ndan 3. Perde Prelüdü

RICHARD WAGNER (1813-1883)

*Lohengrin Operası'ndan
"In fernem Land, unnahbar euren Schritten"
(Çok uzakta, erişilmez bir yerde)*

Ara dahil yaklaşık 90' sürer.

BİFO & DANIEL BEHLE

**BORUSAN ISTANBUL
PHILHARMONIC ORCHESTRA**

THOMAS RÖSNER conductor

DANIEL BEHLE tenor

PROGRAM

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

Serenade in E-flat Major, op.7

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

6 Lieder op. 17: No.2, "Ständchen" [Arr. Felix Mottl]

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

4 Lieder op.27:

No.1, "Ruhe, meine Seele!"

No.4, "Morgen!"

No.2, "Cäcilie"

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

From Intermezzo, op. 72:

Symphonic Interlude No.2, "Träumerei am Kamin"

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

5 Lieder, op.39: No.4, "Befreit"

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

4 Lieder, op.27: No.3, "Heimliche Aufforderungen"

[Arr. Robert Heger]

INTERVAL

RICHARD WAGNER (1813–1883)

Die Meistersinger von Nürnberg Ouverture

RICHARD WAGNER (1813–1883)

From *Die Meistersinger von Nürnberg*,
"Morgenlich leuchtend im rosigen Schein"

RICHARD WAGNER (1813–1883)

From *Tannhäuser* "Inbrunst im Herzen"

RICHARD WAGNER (1813–1883)

From *Lohengrin*, Prelude (Act III)

RICHARD WAGNER (1813–1883)

From *Lohengrin* "In fernem Land, unnahbar euren Schritten"

Lasts app. 90' with interval.



BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

Türkiye'nin önde gelen senfonik topluluklarından biri olan Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın tarihi, Borusan Holding'in kültür ve sanat alanındaki girişimlerinin ilki olan Borusan Oda Orkestrası'na dayanıyor. 1999'da Gürer Aykal yönetiminde oluşturulan ve 2009-2020 arasında görev yapan sanat yönetmeni ve sürekli şefi Sascha Goetzel yönetiminde çalışmalarını sürdüren BİFO, yıldız solistlerle verdiği konserlerle İstanbul'un kültür yaşamının vazgeçilmez unsurlarından biri haline geldi. 2010'un Temmuz ayında, Goetzel yönetiminde, dünyanın en saygın klasik müzik etkinliklerinden Salzburg Festivali'nin açılış etkinlikleri kapsamında bir konser veren topluluk, aynı yıl *Andante* dergisinin "Yılın En İyi Orkestrası" ödülünü aldı. Topluluk, 2014'te bir ilke imza atarak Londra'da gerçekleşen BBC Proms'a Türkiye'den davet edilen ilk topluluk oldu ve "Oriental Promise" adlı konseriyle müzik basınında çok olumlu eleştiriler aldı. Topluluk 2020 Ağustos'unda ilk kez şef olarak ağırladığı Patrick Hahn ile iki sezon boyunca sanat danışmanı ve sürekli konuk şef olarak yoluna devam etme kararı aldı.

İlk sezonu olan 2000-2001'den bu yana İstanbul'da sezon boyunca konser veren BİFO, İstanbul, Ankara, Eskişehir ve Rusçuk (Bulgaristan) müzik festivallerine katıldı, Atina ve Brüksel'de özel konserler verdi. 2003-2018 yılları arasında İstanbul Kültür Sanat Vakfı'nın sürekli orkestrası olan topluluk, İstanbul Müzik Festivali'nin açılış konserlerini gerçekleştirdi ve festivalin yıldız solistlerine eşlik etti. BİFO aynı zamanda İKSV, Borusan Sanat ve La Scala Tiyatrosu Akademisi'nin düzenlediği Uluslararası Leyla Gencer Şan Yarışması'nın da orkestrası.

BİFO'nun bugüne dek eşlik ettiği solistler arasında Renée Fleming, Lang Lang, Hilary Hahn, Elīna Garanča, Juan Diego Flórez, Angela Gheorghiu, Joseph Calleja, Maxim Vengerov, Roberto Alagna, Rudolf Buchbinder, Nicola Benedetti, Murray Perahia, Freddy Kempf, Bryn Terfel, Isabelle Faust, Branford Marsalis, Martin Grubinger, Steven Isserlis, Viktoria Mullova, Sarah Chang, Nadja Michael, Isabelle van Keulen, Julian Rachlin, Thomas Hampson, Sabine Meyer, Michel Camilo, Arcadi Volodos, Ayla Erduran, Hüseyin Sermet, İdil Biret, Fazıl Say ve Juilliard Yaylı Çalgılar Dörtlüsü sayılabilir. BİFO ayrıca Igor Oistrakh, Krzysztof Penderecki, Emil Tabakov, Pavel Kogan, James Judd, Alain Pâris, Ion Marin, Justus Frantz, Joseph Wolfe, Andreas Schüller, Joseph Caballé-Domenech, Rengim Gökmen, Kamran İnce ve Ryan McAdams yönetiminde de konserler verdi.

2009-2020 arasında Sascha Goetzel ile repertuarı ve vizyonunda da yenilikler yaşayan BİFO, Avrupa'nın en iyi senfonik topluluklarından biri olma yönündeki çalışmalarını yoğunlaştırdı. Etkinliklerini uluslararası platforma taşıma hedefi doğrultusunda gerçekleştirdiği ve Onyx etiketiyle 2010'da piyasaya çıkan CD'si *Respighi, Hindemith, Schmitt* yurtdışında büyük beğeniyle karşılandı. BİFO'nun Sascha Goetzel yönetimindeki ikinci CD'si *Music from the Machine Age* 2012'de; Rimsky-Korsakov, Balakirev, Erkin ve Ippolitov-Ivanov yapıtlarından oluşan üçüncü CD'si 2014'te; Turnage'in "Shadow Walker" adlı yapıtı ve Berlioz'un Fantastik Senfoni'sinden oluşan *Turnage & Berlioz* adlı dördüncü CD kaydı da 2018'de Onyx firmasından yayımlandı. BİFO'nun, dünyanın en büyük plak firmalarından Deutsche Grammophon'la ilk albüm çalışmasını yapan Ksenija Sidorova'ya eşlik ettiği CD, 2016'da müzikseverlerin beğenisine sunuldu; Deutsche Grammophon'la çalışmayı sürdüren topluluk, 2017'de Nemanja Radulović ile Çaykovski ve 2018'de aynı sanatçı ile *Baïka* adlı albümde verimli bir işbirliğine imza attı.

BİFO, uzun süre önemli bir sosyal sorumluluk projesinin de parçası oldu. “Özel Konser” adlı etkinlikte orkestrayı iş veya sanat dünyasından tanınmış bir isim yönetti ve konserlerden elde edilen gelir klasik müzik alanında yetenekli gençlerimizin yurtdışında yüksek öğrenim görmesi amacıyla burs olarak kullandırıldı. 2015’ten bu yana burs doğrudan Borusan Kocabıyık Vakfı tarafından veriliyor.

2016 Şubat’ında Viyana’dan Almanya’ya uzanan ve Avrupa basınından olumlu eleştiriler alan bir turne gerçekleştiren topluluk, 2017 Şubat’ında Hong Kong Sanat Festivali kapsamında iki konser verdi, aynı yıl Daniel Hope ve Vadim Repin ile başarılı bir Avrupa turnesine imza attı. Topluluk 2018’de Daniel Hope ile başlayan ve Nemanja Radulović ile devam eden Avrupa turnesinin son durağı olan Théâtre des Champs Elysées’de ayakta alkışlandı.

2021-2022 sezonu boyunca Borusan Klasik üzerinden canlı ve kayıttan yayınladığı radyo konserleri ve borusansanat.tv’deki programlarına devam eden BİFO, küresel salgın sonrası salonlara geri dönerek Sascha Goetzel, Gürer Aykal ve Patrick Hahn’ın yanı sıra Maxim Emelyanychev, Karel Deseure, Diego Matheuz, Ryan Mcadams, Gergely Madaras, Kerem Hasan gibi pek çok şefi ve Alice Sara Ott, Pablo Fernandez, Katia & Marielle Labéque, David Chalmin, Bryce Dessner, Sergei Dogadin, Maria Duenas, Kian Soltani, Elvin Hoxha Ganiyev, Gökhan Aybulus, Ufuk & Bahar Dördüncü, Daniel Müller-Schott, Ceren Aydın, Elena Maximova, Peter Sonn ve Bogdan Baciü gibi pek çok solisti konserlerinde ağırladı.

THOMAS RÖSNER

Şef



© MIKES

Viyana doğumlu Thomas Rösner ilk orkestra konserini on dört yaşında verdi. Fabio Luisi tarafından Orchestre de la Suisse Romande'ı yönetmek için aldığı davet uluslararası kariyerinin başlangıcını belirledi. Rösner, Viyana klasikleri yorumlarıyla birçok opera evinde büyük başarı elde etti; Michael Haneke'nin yönettiği Théâtre de la Monnaie'de *Così fan tutte*, Quebec Opera Festivali'nde Robert Lepage'ın Met ile ortak yapımı olan *Sihirli Flüt*, Zürih Operası'nda *Fidelio*, Glyndebourne'da *Figaro'nun Düğünü* ve *Yarasa*, ayrıca Houston Büyük Operası'nda *Saraydan Kız Kaçırma* bunlar arasında sayılabilir.

Rösner'in son opera çalışmaları arasında Dresden'deki Semperoper'da *Die Königskinder* (Kral Çocukları) ve *Fledermaus* (Yarasa); Kore Ulusal Operası ve Pekin'deki NCPA'da *Die Zauberflöte* (Sihirli Flüt) ve *Die lustige Witwe* (Şen Dul); Brüksel'deki La Monnaie'de *L'elisir d'amore* (Aşk İksiri); Opéra National de Lorraine'de *Die tote Stadt* (Ölü Şehir) ile *Hansel ve Gretel* yer alıyor. Sanatçı ayrıca Münih'teki Bavyera Devlet Operası, Stuttgart Devlet Operası, Viyana'daki Volksoper, Cenevre'deki Grand Théâtre, Tokyo'daki Yeni Ulusal

Tiyatro, Paris'teki Théâtre du Châtelet, Edinburgh Festivali, Opera National de Lyon, Galler Ulusal Operası'nda da performanslara imza attı.

Thomas Rösner, Orchester National de Bordeaux'da Hans Graf'ın şefi, Avusturya'daki Oper Klosterneuburg Festivali'nin müzik direktörü ve İsviçre'deki Orchestre Symphonique Bienne'in sürekli şefi olarak görev yaptı, halen Viyana'daki Beethoven Philharmonie'nin sanat yönetmeni olarak görevini sürdürüyor. Sanatçı, Viyana Senfoni, Deutsches Sinfonieorchester Berlin, Salzburg Mozarteum Orkestrası, Houston Senfoni, İskoç Oda Orkestrası, Orchestra National du Capitole de Toulouse, Prag Filarmoni, Sinfonia Varsovia, Basel Senfoni, Bonn Beethoven Orkestrası, Bergen Filarmoni Orkestrası, Toscanini Arturo Filarmonica Parma, Montreal'de Les Violons du Roy ve İsrail Sinfonietta gibi birçok orkestrayı yönetmek için davet aldı.

Mevcut ve gelecekteki projeleri arasında Pekin'de NCPA'da *Aşk İksiri*, Opéra Royal de la Wallonie'de Titus'un Merhameti, Bern Eyalet Tiyatrosu'nda ilk performans, Birmingham Şehri Senfoni Orkestrası, Pekin Senfoni, Macao Senfoni, Bournemouth Senfoni, Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası, Nancy Opéra National de Lorraine'de ve Beethoven Philharmonie ile Viyana Konzerthaus'ta konserler yer alıyor.

Rösner, Verdi'nin *Il Trovatore* (Bregenz Festivali / Viyana Senfoni) ve Lehár'ın *Das Land des Lächelns* (*Tebessümler Diyarı*) da dahil olmak üzere geniş bir diskografiye sahip. Janáček'in Barselona Palau de la Musica'da *Glagolitik Missa*'sını kaydeden sanatçı ve Paul Kletzki müziğini yeniden keşfe adanmış çalışmalarıyla tanınan Bamberg Senfoni ve Polonya Ulusal Radyo Senfoni Orkestrası ile iki albüm kaydetti. Ordradek etiketiyle Bamberg Senfoni'yle birlikte kaydettiği albüm ise Ocak 2020'de piyasaya sürüldü. Ayrıca Haydn Arias & Overtures adlı CD'siyle Toronto'da Juno Ödülü'nü aldı.

DANIEL BEHLE

Tenor



© LUCIA HUNZIKER

Şancı ve besteci Daniel Behle, OPUS Klassik ile yaptığı “MoZart” kaydıyla 2020 yılında “Yılın Şan Sanatçısı” ödülüne layık görüldü. Konserlerinde hem *lied* hem opera yapıtlarında aynı derecede başarılı olan Behle, eleştirmenlerce beğenilen izleyici önündeki ilk performansını 2020 yılının başında *Lohengrin* ile gerçekleştirdi. Repertuarı, Barok dönemin başyapıtları ile Klasik ve Romantik dönemden 20. ve 21. yüzyıl yapıtlarına kadar uzanıyor.

2021-2022 sezonunda Elbphilarmonie’de verdiği gala konseri, Britten’in *Savaş Requiem*’i, Viyana Musikverein’da “Lieder” resitali ve ardından yine Elbphilarmonie’de “Muhteşem Sesler” (*Great Voices*) serisinde bir konser olmak üzere çok beğenilen birçok etkinlikte yer aldı. Opera çalışmaları için Covent Garden Kraliyet Operası (*Sihirli Flüt*), Bavyera Devlet Operası (*Giuditta* ve *Die schweigsame Frau*) ve Viyana Devlet Operası’nda (*Saraydan Kız Kaçırma*) performans gösterecek.

Daniel Behle, düzenli olarak Berlin Filarmoni, Viyana Filarmoni, Berlin Radyo Senfoni Orkestrası, Ulusal Santa Cecilia Akademisi Orkestrası, Viyana Senfoni, Leipzig Gewandhaus Orkestrası, Sächsische Staatskapelle Dresden, Deutsches Symphonie Orchester Berlin, Kuzey Alman Radyosu (NDR) Senfoni Orkestrası gibi pek çok orkestrayla konser verdi. Stefan Asbury, Bertrand de Billy, Semyon Bychkov, Christoph Eschenbach, James Gaffigan, Hartmut Haenchen, Thomas Hengelbrock, Pablo Heras-Casado, Marek Janowski, Philippe Jordan, Fabio Luisi, Ingo Metzmacher, Kent Nagano, Yannick Nézet-Séguin, Jérémie Rhorer, Andreas Spering, Christian Thielemann and Franz Welser-Möst gibi birçok şefle çalıştı.

Son yıllarda Covent Garden Kraliyet Operası (*Così fan tutte*, *Don Giovanni*), Stuttgart Devlet Tiyatrosu (*Freischütz*, *Lohengrin*), Zürih Opera Binası (*Die Entführung aus dem Serail*, *Arabella*) Münih Bayern Devlet Operası (*Arabella*) ve Bayreuth Festspiele'de (*Der Meistersinger von Nürnberg*) önemli opera çalışmalarında yer aldı.

Behle, bir besteci olarak da adından söz ettiriyor: Piyano üçlüsü ve tenor için "WinterreiseN" (Sony Classical), "Mein Hamburg" (Berlin Classics) ve "Meine schönsten Weihnachtslieder" (Sony Classical) düzenlemelerinin ardından prömiyeri 2022-2023 sezonunda yapılması planlanan ilk opereti "Hopfen und Malz"ı ise yeni tamamladı.

Devamlı genişleyen diskografisi ödüllü birçok kayıttan oluşuyor. "Die schöne Müllerin" (*Güzel Değirmenci Kız*) ve "Strauss Lieder" (her ikisi de Capriccio'dan), Gluck "Arias" (Decca), Schubert "Arien" ve "MoZart" (dhm) büyük ilgi gördü. Oliver Schnyder'in piyano eşliğinde kaydedilen ikinci Strauss albümü *Un-Erhört* (Prospero Classical)

Alman Plak Eleřtirmenleri tarafından ödüle layık görüldü.

Daniel Behle, İsviçreli keman sanatçısı olan eőı Carla Branca Behle ve üç çocuğuyla birlikte Basel’de yaşıyor.

PROGRAM NOTLARI

Richard Strauss (1864-1949)

Serenad, Mi bemol Majör, op.7

13 üflemeli çalgı için yazdığı bu serenat, Richard Strauss'un şiirsel yapıtlarından biridir. 1881 yılında bestelenmiş olan yapıt, bundan tam 140 yıl önce yine bir Kasım ayında, 27 Kasım 1882'de Dresden Saray Orkestrası solistleri tarafından Franz Wüllner'in yönetiminde seslendirilmiştir. Strauss, tamamen romantik dönem üslubuyla yazdığı bu müziğini, yakın dostu besteci ve orkestra şefi Friedrich Wilhelm Meyer'e armağan etmiştir.

Richard Strauss (1864-1949)

6 Lied op. 17: No.2, "Ständchen"

[Düz. Felix Mottl]

Geç romantik dönemin ve yüzyıl dönümünün *lied* ustalarından biri olan Richard Strauss'un Op. 17 numaralı bu yapıtı, 23 yaşının heyecanıyla yazdığı eşsiz güzellikteki şarkı dizilerinden biridir. Şarkıların sözleri 1815-1894 yılları arasında yaşamış olan Alman şair, tarihçi ve sanat koleksiyoncusu Adolf Friedrich von Schack'a aittir. Sırasıyla "Seitdem dein Aug' in meines schaute", "Ständchen", "Das Geheimnis", "Aus den Liedern der Trauer", "Nur Mut" ve "Barcarole" başlıklarını taşıyan bu altı *lied* içinde ikinci sırada gelen "Ständchen", incelikli bir eşlikle seslendirilen, başlığının Türkçe'deki karşılığı gibi gece müziğine uyan bir karakterde yazılmıştır.

Ständchen

Mach auf, mach auf! doch
leise, mein Kind,
Um Keinen vom Schlummer
zu wecken!
Kaum murmelt der Bach,
kaum zittert im Wind
Ein Blatt an den Büschen
und Hecken;
Drum leise, mein Mädchen,
daß nichts sich regt,
Nur leise die Hand auf die
Klinke gelegt!

Mit Tritten, wie Tritte der
Elfen so sacht,
Um über die Blumen zu
hüpfen,
Flieg leicht hinaus in die
Mondscheinnacht,
Zu mir in den Garten zu
schlüpfen!
Rings schlummern die
Blüten am rieselnden Bach
Und duften im Schlaf, nur
die Liebe ist wach.

Sitz nieder! Hier dämmerts
geheimnisvoll
Unter den Lindenbäumen.
Die Nachtigall uns zu
Häupten soll
Von unseren Küssen
träumen
Und die Rose, wenn sie am
Morgen erwacht,
Hoch glühn von den
Wonneschauern der Nacht.

Serenat

Aç, aç!
Usulca, küçüğüm,
Kimseyi uyandırmadan
uykusundan!
Yavaşça şırıldıyor dere,
yavaşça titriyor rüzgârda
Çalılar ve çitler üzerinde bir
yaprak;
Onun için, usulca kızım,
kimse fark etmeden
Usulca koy elini kapının
mandalına!

Perilerin adımları gibi
parmak uçlarında,
Çiçeklerin üzerinden atlamak
için,
Ay ışığının aydınlattığı
geceye uç,
Bana doğru, bahçeye sızmak
için!
Şırıldayan derenin etrafında,
çiçekler uyur
Ve kokulu uykuda, sadece
aşktır uyanık.

Yaklaş! Gün nasıl ağlıyor
gizlice
İhlamur ağaçlarının altından.
Dallardaki bülbüller,
Öpücüklerimizi hayal edecek
Ve sabah ışıyla uyanan
güller,
Parılayacak geceden doğan
coşkuyla.

Richard Strauss (1864-1949)

4 Lied, op.27:

No.1, "Ruhe, meine Seele!"

No.4, "Morgen!"

No.2, "Cäcilie"

Strauss'un 1894'te yazdığı bu yapıtı, onun yüzyıl dönümüne yaklaşmaktayken değişen ruh halini yansıtan vokal yapıtlarından biridir. Besteci, içindeki romantîği tam olarak öldürmemekle birlikte artık daha net, daha agresif, keskin olmaktan çekinmez. Yapıtta yer alan *lied*'lerden ilki "Ruhe, meine Seele!", 1864-1929 yılları arasında yaşamış olan şair, yazar ve yayıncı Karl Henckell'e, dördüncüsü "Morgen!" ise 1864'te İskoçya'da doğup Almanya'da yaşamış olan ve 1933'te ölen yazar ve düşünür John Henry Mackay'e aittir. Mackay'in özelliği, yaşadığı dönemin başkaldırıyı seven ve savunan yazarlarından biri oluşudur ve Strauss'un en dikkatini çeken özelliklerinden biri belki de budur. İkinci lied "Cäcilie" ise Heinrich Hart tarafından yazılmıştır. 1855-1906 yılları arasında yaşamış olan Hart da tıpkı Mackay gibi Naturalizm akımının bir temsilcisi olarak kabul edilir. Strauss'un, bu yapıtı için dönemin ileri ve benzer görüşlü şairlerinin dizelerinden faydalanmış olması tesadüf değildir.

Ruhe, meine Seele!

Nicht ein Lüftchen,
Regt sich leise,
Sanft entschlummert
Ruht der Hain;
Durch der Blätter
Dunkle Hülle
Stiehlt sich lichter
Sonnenschein.

Ruhe, ruhe,
Meine Seele,
Deine Stürme
Gingen wild,
Hast getobt und
Hast gezittert,
Wie die Brandung,
Wenn sie schwillt!

Diese Zeiten
Sind gewaltig,
Bringen Herz und
Hirn in Not—
Ruhe, ruhe,
Meine Seele,
Und vergiß,
Was dich bedroht!

Morgen!

Und morgen wird die Sonne
wieder scheinen
Und auf dem Wege, den ich
gehen werde,
Wird uns, die Glücklichen,
sie wieder einen
Inmitten dieser
sonnenatmenden Erde...

Und zu dem Strand, dem
weiten, wogenblauen,
Werden wir still und
langsam niedersteigen,
Stumm werden wir uns in
die Augen schauen,
Und auf uns sinkt des
Glückes stummes
Schweigen...

Dinlen Ruhum!

Bir esinti değil,
Sessizce bozan
Usulca uyuyan
Korunun dinginliğini;
Yapraklardan oluşan
Koyu peçe,
Çalar parlak
Güneş ışığını.

Dinlen, dinlen
Benim ruhum,
Fırtınaların
Vahşileşti
Bağırıp çağırdı ve
Titredi,
Kıyıya vuran
Dalgalar gibi.

Bu kadim
Zamanlar
Kalbe ve
Akla ihtiyaç duyar
Dinlen, dinlen
Ruhum,
Ve unut,
Seni tehdit eden şeyi.

Yarın!

Ve yarın yeniden
parıldayacak güneş
Gideceğim
yollarda,
Yeniden bir araya getirecek
biz şanslıları,
Güneşi soluyan
bu dünyanın ortasında...

Ve kumsala, geniş ve
Dalgalı maviye
Sessizce ve yavaşça
ineceğiz,
Birbirimizin gözlerinin içine
bakacağız konuşmadan
Ve üzerimize mutluluğun
sessiz suskunluğu çökecek...

Cäcilie

Wenn du es wüßtest,
Was träumen heißt von
brennenden Küssen,
Von wandern und ruhen mit
der Geliebten,
Aug in Auge,
Und kosend und plaudernd,
Wenn du es wüßtest,
Du neigtest dein Herz!

Wenn du es wüßtest,
Was bangen heißt in
einsamen Nächten,
Umschauert vom Sturm, da
niemand tröstet
Milden Mundes die
kampfmüde Seele,
Wenn du es wüßtest,
Du kämest zu mir.

Wenn du es wüßtest,
Was leben heißt,
umhaucht von der Gottheit
weltschaffendem Atem,
Zu schweben empor,
Lichtgetragen,
Zu seligen Höhn,
Wenn du es wüßtest,
Wenn du es wüßtest,
Du lebstest mit mir.

Cäcilie

Bir bilseydin,
Yanan öpücüklerin hayalini
kurmanın ne demek olduğunu,
Sevgiliyle gezmenin ve
dinlenmenin,
Sevgiyle bakmak
Okşamak ve sohbet etmenin,
Bir bilseydin, yumuşardı
kalbin!

Bir bilseydin,
Yalnız gecelerde korkmanın ne
demek olduğunu,
Teselli bulacak yorgun ruhumu
avutacak kimse olmadığı için
Fırtınadan titremenin
Ne demek olduğunu bir
bilseydin,
Bana gelirdin.

Bir bilseydin,
Yaşamanın ne demek
olduğunu, Tanrı'nın dünyayı
yaratana nefesinde,
Işık getiren,
Kutsanmış yüksekliklere,
Süzülerek uçmanın,
Bir bilseydin, ah bir bilseydin
Benimle yaşardın.

Richard Strauss (1864-1949)

Intermezzo Operası'ndan, op. 72:

Senfonik İnterlöd No.2, "Träumerei am Kamin"

İki perdelik opera *Intermezzo*, 1919-1923 yılları arasında yazılmıştır. Metni de bizzat besteci tarafından kaleme alınmış olan yapıt, ilk kez 4 Kasım 1924'te Dresden'de sahnelenmiştir. Otobiyografik bir opera olma özelliğini taşıyan "*Intermezzo*" adı, müzikte Klasik dönem sonrası çok popüler olan ve sahne yapıtlarının perde aralarında seslendirilen "Ara müzikleri" denilen -kelimenin çoğul hali- "intermezzi"den gelir. İnterlöd'lerinden iki numaralı ara müziği *Intermezzo*'nun içinde, yapıtın başlığına uyan orkestral bir kesittir.

Richard Strauss (1864-1949)

5 Lied, op.39: No.4, "Befreit"

Strauss'un yüzyıl dönümü yapıtlarından biri olan bu yapıt, 1897-1898 yılları arasında bestelenmiştir. Diğer tüm *lied*'leri gibi hem piyano hem orkestra eşlikli seslendirilir. Pek çok kaydı yapılan bu dizinin notası, ilk kez yapıtın tamamlandığı yıl olan 1898'de Leipzig'te basılmıştır. "Leises Lied", "Jughexenlied", "Der Arbeitsmann", "Befreit" ve "Lied an meinen Sohn" başlıklarını taşıyan yapıtın 1., 3., 4. ve 5.'si, 1863-1920 yılları arasında yaşamış olan Alman şair Richard Dehmel'in şiirleri üzerine bestelenmiştir. Türkçe'de "özgür olan, kurtarılmış" anlamına gelen "Befreit" da bunlardan biridir.

Befreit

Du wirst nicht weinen. Leise,
leise
wirst du lächeln und wie zur
Reise
geb' ich dir Blick und Kuß
zurück.
Unsre lieben vier Wände, du
hast sie bereitet,
ich habe sie dir zur Welt
geweitet; O Glück!

Dann wirst du heiß meine
Hände fassen
und wirst mir deine Seele lassen,
läßt unsern Kindern mich
zurück.
Du schenktest mir dein ganzes
Leben,
ich will es ihnen wieder geben;
O Glück!

Es wird sehr bald sein, wir
wissen's beide,
wir haben einander befreit vom
Leide,
so gab' ich dich der Welt zurück!
Dann wirst du mir nur noch im
Traum erscheinen
und mich segnen und mit mir
weinen; O Glück!

Kurtarılmış

Ağlamayacaksın.
Usulca gülümseyeceksin
ve sanki yolculuğa çıkmış
gibi sana bakıp öpücükle
karşılık vereceğim.
Senin yaptığın sevgi dolu
yuvamızı,
Dünyamızı yaptım,
senin için
Ah mutluluk!

Sonra ellerimi tutacaksın ve
ruhunu
bana teslim edeceksin,
Çocukları benimle bırak
Bütün ömrünü bana veriyorsun,
Ben de bunu onlara vereceğim
Ah mutluluk!

İkimiz de biliyoruz, çok yakında,
Birbirimizi acıdan kurtardık
Bu yüzden seni dünyaya geri
verdim!
O yüzden sadece bana rüyalarda
görüneceksin
Beni kutsayacak ve benimle
ağlayacaksın;
Ah mutluluk!

Richard Strauss (1864-1949)

4 Lied, op.27: No.3, "Heimliche Aufforderung"

[Düz. Robert Heger]

1894 tarihli Op. 27'in üçüncü *lied*'i "Heimliche Aufforderung"un da sözleri, yukarıda hakkında bilgiler verdiğimiz John Henry Mackay'e aittir. Çağının bu sıradışı şairinin dizeleri yalnızca Richard Strauss'un değil, Arnold Schönberg, Max Reger ve Eugen d'Albert'in *lied*'lerinde de karşımıza çıkar.

Heimliche Aufforderungen

Auf, hebe die funkelnde Schale
empor zum Mund,
Und trinke beim Freudenmahle
dein Herz gesund.
Und wenn du sie hebst, so
winke mir heimlich zu,
Dann lächle ich und dann trinke
ich still wie du...

Und still gleich mir betrachte
um uns das Heer
Der trunknen Zecher
[Schwätzer] - verachte sie
nicht zu sehr.
Nein, hebe die blinkende
Schale, gefüllt mit Wein,
Und laß beim lärmenden Mahle
sie glücklich sein.

Doch hast du das Mahl
genossen, den Durst gestillt,
Dann verlasse der lauten
Genossen festfreudiges Bild,
Und wandle hinaus in den
Garten zum Rosenstrauch,
Dort will ich dich dann
erwarten nach altem Brauch,

Und will an die Brust dir sinken,
eh du's gehofft [erhofft],
Und deine Küsse trinken, wie
ehmals oft,
Und flechten in deine Haare der
Rose Pracht.
O komm [komme], du
wunderbare, ersehnte Nacht!

Gizli davetler

Kaldır, köpük dolu bardağı
dudağına ve iç!
Şölen yemeğinde yüreğinin
sağılığına iç!
Ve kadehi kaldırdığında,
gizlice bana göz kırp,
Sonra ben de gülümser ve
senin gibi sessizce içerim.

O zaman parlak ve neşeli
gözlerini
Sarhoş gevezeler üzerinde
gezdir - onları dikkate alma.
Hayır! Parıldayan, şarapla dolu
kadehi
kaldır,
Bu gürültü patırtıda bırak mutlu
olsunlar

Yemekten zevk aldın,
susuzluğun dindi
O halde kalk ve
gözlerini içenlerden çevir,
Ve güllerin ışıldattığı bahçeye
doğru yürü,
Eskiden olduğu gibi seni orada
bekliyor olacağım,

Sandığından önce, göğsüne
yatacağım
Hep yaptığım gibi, seni
öpücüklerle
boğacağım
Ve saçlarına bir taç öreceğim,
Göz alıcı güllerden
Haydi gel, harikulade, özlenen
gece!

Richard Wagner (1813-1883)

Nürnbergli Usta Şarkıcılar Operası Uvertürü

Wagner, uzun bir süre yazmayı planladığı *Nürnbergli Usta Şarkıcılar* adlı operasını *Tristan ve Isolde*'den sonra bestelemiştir. İlk kez Münih'te, 21 Haziran 1868'de sahnelenmiş olan ve özellikle ünlenen prelüdü ile tanınan bu üç perdelik operanın librettosunu da Richard Wagner yazmıştır. On dokuzuncu yüzyıl müziğine, kendi karakterini yansıtan olgun yapıtlar kazandıran Wagner'in, geleneksel tarzda olmamakla birlikte, komedi türüne yakın durduğu tek yapıtı *Nürnbergli Usta Şarkıcılar*'dır. Dört saatten fazla süren bu operanın konusu, sanatın amacının sorgulanması üzerine kurgulanmıştır. On altıncı yüzyılın Nürnberg'inde geçen konu, o dönem esnafının bir parçası olan ünlü *Meistersinger*'lerin (Usta şarkıcıların) katıldığı bir şarkı yarışmasını anlatmaktadır. Yarışmanın birincilik ödülü ise bir bakiredir. Wagner'in bazı müzikologlarca "tutucu" olarak adlandırılan müzik stili bu yapıtta kendisini gösterir. Operanın prelüdü de Wagner'in coşkulu ve yoğun müzik yazısına tipik bir örnek sergiler.

Richard Wagner (1813-1883)

Nürnbergli Usta Şarkıcılar Operası'ndan

"Morgenlich leuchtend im rosigen Schein"

Avrupa Rönesansı'nın gezgin ozanlarının Almanya'daki adı, *Meistersinger*'dir ve Wagner bu operasında bu dönemi ve karakterlerini ustaca işler. "Morgenlich leuchtend", operanın üçüncü perdesinde Walther karakteri tarafından seslendirilir.

Morgenlich leuchtend im rosigen Schein

Morgenlich leuchtend im
rosigen Schein,
von Blüt' und Duft
geschwellt die Luft,
voll aller Wonnen,
nie ersonnen,
ein Garten lud mich ein,
dort unter einem Wunderbaum,
von Früchten reich behangen,
zu schau'n in sel'gem
Liebestraum,
was höchstem Lustverlangen.
Erfüllung kühn verhiess,
das schönste Weib:
Eva im Paradies!

Abendlich dämmernd
umschloss mich die Nacht;
auf steilem Pfad
war ich genaht
zu einer Quelle
reiner Welle, die lockend mir
gelacht:
dort unter einem Lorbeerbaum,
von Sternen hell durchschienen,
ich schaut' im wachen
Dichtertraum,
von heilig holden Mienen mich
netzend mit dem edlen Nass,
das hehrste Weib,
die Muse des Parnass!

Huldreichster Tag,
dem ich aus Dichters Traum
erwacht!
Das ich erträumt, das Paradies,
in himmlisch neu verklärter
Pracht
hell vor mir lag,
dahin lachend nun der Quell den
Pfad mir wies;
die, dort geboren,
mein Herz erkoren,
der Erde lieblichstes Bild,
als Muse mir geweiht,
so heilig hehr als mild,
ward kühn von mir gefreit,
am lichten Tag der Sonnen,
durch Sanges Sieg gewonnen
Parnass und Paradies!

Sabahın gül parmaklı şafağında ışıldayan

Sabahın gül parmaklı şafağında
ışıldayan,
hava ve çiçek rayihalarıyla ağır,
zihne zuhur etmeyen
her türlü coşkuyla dolu bir bahçe
beni çağırdı ve orada,
zengin meyvelerle dolu
olağanüstü bir ağacın altında,
kutsanmış aşk rüyasında
seyretmeye davet etti.
Neşenin en yüksek arzularını,
en güzel kadını cesurca vaat etti:
Cennetteki Havva.

Akşam alacakaranlığında,
gece beni sarmaladı;
dik bir yokuşta,
bana tatlı tatlı gülen
saf su kaynağına yaklaşmıştım:
orada, yapraklarının arasından
yıldızların parıldadığı
bir defne ağacının altında,
bir şairin gündüz rüyasında
semavi ve güzel
ve bana kutsal suyu serpen
en harika kadın,
Parnassus'un İlham Perisi!

Bir şairin rüyasından uyandığım
en lütfkâr gün!
Semavi, henüz biçimlenmiş
gökemiyle
hayalini kurduğum
cennet önümde parlıyordu,
şimdi bahar gülererek bana yolu
gösteriyordu;
o, orada doğmuştu, kalbimin
seçilmiş, i,
dünyanın en güzel tablosu,
İlham perim olmaya yazgılı,
yumuşak başlı olduğu kadar
kutsal ve kadim, cesaretle kur
yaptım;
güneşin parlaklığında,
şarkıdaki zaferle,
Parnassus'u ve cenneti
kazanmıştım!

Richard Wagner (1813–1883)

Tannhäuser Operası'ndan "Inbrunst im Herzen"

Richard Wagner, yaratımının olgunluk döneminin başlangıcında *Uçan Hollandalı* operasının ardından, *Tannhäuser* operasını kaleme almıştır. Müziğinde sıklıkla başvurduğu ilham kaynağı olarak bu operasında da iki Alman efsanesini konu olarak değerlendirir. *Tannhäuser* operasının metinleri 1843 yılının Nisan ayında tamamlanmıştır. Wagner, müzik üzerinde çalışmaya ise aynı yılın yaz aylarında başlamış ve 13 Nisan 1845 tarihinde çalışmayı sonlandırmıştır. Operanın ilk temsili Dresden'de 19 Ekim 1845 tarihinde gerçekleştirilir. 1860 yılında bazı değişiklikler yapılarak basılan partiyon, "Dresden versiyonu" olarak bilinir. "Inbrunst im Herzen" operanın üçüncü perdesinde, başrol Tannhäuser tarafından söylenir.

Inbrunst im Herzen

Hör an, Wolfram, hör an!
Inbrunst im Herzen, wie kein
Büsser noch
Sie je gefühlt, sucht' ich den
Weg nach Rom
Ein Engel hatte, ach! der
Sünde Stolz
Dem Übermütigen
entwunden;
Für ihn wollt'ich in Demut
büßen
Das Heil erflehn, das mir
verneint
Um ihm die Träne zu
versüssen
Die er mir Sünder einst
geweint!
Wie neben mir der
schwerstbedrückte Pilger
Die Strasse wallt', erschien
mir allzuleicht
Betrat sein Fuss den weichen
Grund der Wiesen
Der nackten Sohle sucht'ich
Dorn und Stein;
Liess Labung er am Quell
den Mund geniessen
Sog' ich der Sonne heisses

Kalplerde bağlılık

Duy beni Wolfram, duy beni!
Kalbimde daha önce hiçbir
tövbekârın
hissetmediği bir bağlılıkla
Roma'ya giden yolu aradım.
Bir melek, ah, kibirli
varlığımdan günahkâr gururu
söküp almıştı; onun için
hatamı alçakgönüllülükle
telafi etmek,
benden esirgenen kurtuluş
için yalvarmak,
bir zamanlar bir günahkâr
olan
benim için
döktüğü gözyaşlarını onun
için tatlandırmak istiyordum!
Yanımdaki yolcunun
serüveni
bana çok kolay geldi.
Ayağı çayırların yumuşak
çimenlerine bastığında,
çıplak tabanlarım için diken
ve taş aradım;
pınarda dudaklarına ferahlık
tattırdığında,
güneşin kavurucu parıltısını
içime çekerdim;

Glühen ein;
Wenn fromm zu Himmel er
Gebete schickte
Vergoss mein Blut ich zu des
Höchsten Preis;
Als im Hospiz der Müde sich
erquickte
Die Glieder bettet' ich in
Schnee und Eis
Verschloss'nen Aug's, ihr
Wunder nicht zu schauen
Durchzog ich blind Italiens
holde Auen
Ich tat's--denn in
Zerknirschung wollt' ich
büssen

Um meines Engels Tränen zu
versüssen!
Nach Rom gelangt' ich so
zur heil'gen Stelle
Lag betend auf des
Heiligtumes Schwelle
Der Tag brach an; da
läuteten die Glocken
Hernieder tönten
himmlische Gesänge;
Da jauchzt' es auf in
brünstigem Frohlocken
Denn Gnad und Heil
verhiessen sie der Menge
Da sah ich ihn, durch den
sich Gott verkündigt,-

Vor ihm all Volk im Staub
sich niederliess
Und Tausenden er Gnade
gab, entsündigt
Er Tausende sich froh
erheben hiess
Da naht auch ich,--das
Haupt gebeugt zur Erde
Klagt' ich mich an mit
jammernder Gebärde
Der bösen Lust, die meine
Sinn' empfanden
Des Sehnsens, das kein
Büssen noch gekühlt;
Und um Erlösung aus den
heissen Banden
Rief ich ihn an, von wildem
Schmerz durchwühlt

Tanrı'nın yüceliği için kanımı
dökerdim; yorgun seyyah
kendini yenilediğinde,
bedenimi kar ve buza
yatırırdım.

Gözlerim sımsıkı kapalı,
görmeden güzelliklerini, kör,
sürüklendim İtalya'nın güzel
çayırırlarında, yaptım bunu,
çünkü vicdan azabıyla dolup,
meleşimin gözyaşlarını
tatlandırmak için kefaretimi
diledim! Böylece Roma'ya,
Kutsal Makam'a geldim,
onun eşliğine yüzüm sürüp,
dua ettim.

Gün ağardı; çanlar çaldı,
ilahiler yükseldi göğe,
coşkulu bir sevinç çılgılığıyla,
kalabalığa affedilme ve
kurtuluş vaat ediyorlardı.
Sonra seçilmiş kişiyi
gördüm - tüm insanlar onun
toprağına yüz sürdüler.

Binlere lütuf ihsan etti,
bağışladı,
binlere neşeyle kalkmalarını
buyurdu.

Sonra ben de yaklaştım
- yere eğildi başım -
çok kederli bir ifadeyle,
tattığım günahkâr zevkleri,
hiçbir kefaretin henüz
soğutamayacağı özlemleri
suçladım;
ve vahşi bir acıyla delinmiş,
yakıcı bağlardan kurtulması
için ona yalvardım.

Ve yalvardığım zat hükmünü
verdi kelamın:
"Eğer böyle günahkâr zevkler
tattıysan
ve tutkularını cehennem
ateşlerinde tutuşturduysan,
eğer kaldıysan Venüsberg'de,
bundan böyle lanetlendin
sonsuz dek!
elim artık yeşermiyor,
işte bu yüzden cehennemin

Und er, den so ich bat, hub
an:
"Hast du so böse Lust geteilt
Dich an der Hölle Glut
entflammt
Hast du im Venusberg
geweilt
So bist nun ewig du
verdammt!
Wie dieser Stab in meiner
Hand
Nie mehr sich schmückt mit
frischem Grün
Kann aus der Hölle heissen
Brand
Erlösung nimmer dir
erblühen!"
Da sank ich in Vernichtung
dumpf darnieder;
Die Sinne schwanden mir
Als ich erwacht', auf ödem
Platze lagerte die Nacht
Von fern her tönten frohe
Gnadenlieder:
Da ekelte mich der holde
Sang!
Von der Verheissung
lügnerischem Klang
Der eiskalt mir durch die
Seele schnitt
Trieb Grausen mich hinweg
mit wildem Schritt!
Dahin zog's mich, wo ich der
Wonn' und Lust
So viel genoss, an ihre
warme Brust!

yanan odunlarından kurtuluş
senin için asla yeşeremez!"
Sonra battım, yok oldum,
sustum, yere kapandım;
geçtim kendimden.
Uyandığımda, gece ıssız
meydanda karanlıktı,
uzaktan neşeli ilahiler
yankılandı:
tatlı şarkılar midemi
bulandırdı!
Buza kesen ruhumu
delip geçen sözlerin sahte
sesinden,
ürpertici bir korku
beni çılgınca yalpalayarak
uzaklaşmaya zorladı!
Beni sıcak göğsünden çok
zevk aldığım yere götürdü!
Sana Venüs, büyüün tatlı
gecesine dönüyorum;
senin sarayına iniyorum,
bu arzu sonsuza kadar
gülümseyecek bana!

Richard Wagner (1813–1883)

Lohengrin Operası'ndan 3. Perde Prelüdü

Wagner'in, librettosunu elbette kendisinin yazdığı operası *Lohengrin*, 1850 yılında bestelenmiş ve ilk kez aynı yılın 28 Ağustos'unda Weimar'da sahnelenmiştir. Opera pek çok bakımdan bestecinin başyapıtlarından biridir. Wagner'in başlıca esin kaynakları olan Ortaçağ söylenceleri, *Lohengrin*'de de çarpıcı bir şekilde izleyenleri etkisi altına alır. Konu, Wolfram von Eschenbach'ın *Parzival*'i ve bu söylencenin içinde geçen, aynı zamanda devamı olan dönemin diğer ünlü efsaneleri *Garin le Loherain* (*Lohengrin*), *Gralserzählung* (*Kutsal Kadeh*) ve *Le Chevalier au Cigne*'den (*Kuşunun Şövalyesi*) gelir. Daha sonradan Wagner'in *Nibelunglar'ın Yüzüğü* opera serisini yazması için ona destek verecek olan Bavyera Kralı II. Ludwig de *Lohengrin*'i izleyip büyülenenlerden biridir. Operanın üçüncü perdesinin giriş bölümü, konser parçası olarak orkestra repertuvarına da giren, çok sevilen bir kısımdır.

Richard Wagner (1813–1883)

Lohengrin Operası'ndan "In fernem Land, unnahbar euren Schritten"

Lohengrin'in son perdesinde, ikinci sahnede seslendirilen bu aria, şövalyenin Brabant Kontu Frederick'i öldürdükten sonra, Kutsal Kadeh Şövalyeleri'nin lideri Parsifal'in oğlu olduğunu bildiği ana denk gelir. Bu şövalye, operaya da adını veren *Lohengrin*'in ta kendisidir.

In fernem Land

In fernem Land unnahbar
euren Schritten,
liegt eine Burg, die
Montsalvat genannt;
ein lichter Tempel stehet
dort inmitten,
so kostbar, als auf Erden
nichts bekannt;

Çok uzakta, erişilmez bir yerde

Çok uzakta, erişilmez bir
yerde
Montsalvat diye bir kale var;
Tam ortasında aydınlık bir
tapınak durur,
Yeryüzündeki her şeyden
daha kadar kıymetli.

drin ein Gefäß von
wundertät'gem Segen
wird dort als höchstes
Heiligtum bewacht:
Es ward, daß sein der
Menschen reinste pflegen,

herab von einer Engelschar
gebracht;
alljährlich naht vom Himmel
eine Taube,
um neu zu stärken seine
Wunderkraft:
Es heißt der Gral, und selig
reinster Glaube
erteilt durch ihn sich seiner
Ritterschaft.

Wer nun dem Gral zu dienen
ist erkoren,
den rüstet er mit
überird'scher Macht;
an dem ist jedes Bösen Trug
verloren,
wenn ihn er sieht, weicht
dem des Todes Nacht.
Selbst wer von ihm in ferne
Land' entsendet,
zum Streiter für der Tugend
Recht ernannt,
dem wird nicht seine heil'ge
Kraft entwendet,
bleibt als sein Ritter dort er
unerkant.

So hehrer Art doch ist des
Grales Segen,
enthüllt - muß er des Laien
Auge fliehn;
des Ritters drum sollt
Zweifel ihr nicht hegen,
erkennt ihr ihn - dann muß
er von euch ziehn.

Nun hört, wie ich verbotner
Frage lohne!
Vom Gral ward ich zu euch
daher gesandt:
Mein Vater Parzival trägt
seine Krone,
sein Ritter ich - bin
Lohengrin genannt.

Mucizevi bir kutsal kâse,
Bu yüce sığınakta korunur.
En temiz insanlar tarafından
kollanmak için,
Meleklerin indirdiği.

Her yıl göklerden bir
güvercin yaklaşır
Kâsenin mucizevi gücünü
pekiştirmek için;
Adı Sangrail'dir ve
şövalyeliğine
Mutlulukla en saf inancı
bahşeder.

Kâseye hizmet etmeye
mukadder olan Sangrail,
ki en üstün güçle donanır;
Her kötülüğün aldanışı onun
için kayıptır,
Onda ölümün gücü yok olur;
Yaban diyarlara gönderilen
kişiye bile,
Erdemin adaleti için savaşçı
olarak atandı,
Kutsal gücü elinden
alınmayacak,
Orada şövalye olarak
tanınmazsa da.

Sangrail'in kutsaması her
daim çok asil olsun,
Örtüsü açıldığında
yabancıнын gözünden
kaçmalı.
Bu nedenle şövalyeden
kuşku duymayacaksınız,
Lakin tanırsan onu
gördüğünde, bırakıp gider
seni.

Şimdi dinle, yasak soruyu
bahsettiğimi:
Sangrail aracılığıyla
gönderildim sana:
Babam Parzival tacını
takıyor,
Onun şövalyesi de ben; bana
Lohengrin denir.

Program Notları: **Sungu Okan**

Lied ve Arya sözleri çevirisi:

Didem Uyanık (Richard Strauss çevirileri)

Dr. Evren Barın Egrik (Richard Wagner çevirileri)

BORUSAN İSTANBUL FİLMARMONİ ORKESTRASI

1. KEMANLAR

Pelin Halkacı Akın

Başkemancı

Özgecan Günöz

Ersun Kocaoğlu

Banu Selin Aşan

Ebru Yerlikaya

Hakan Güven

Eylül Umay Taş

Özge Özerbek

Doğukan Keskin

Aida Pulake

Erkan Çavdaroglu

Mehmet Yasemin

Ayda Tunçboyacı

Asaf Öksüz

2. KEMANLAR

Rüstem Mustafa

Grup Şefi

Nilgün Yüksel

Yard. Grup Şefi

Kerem Berkalp

Billur Kibritçioğlu

Buse Korkmaz

Yaren Budak

Özgür Baskın

Lale Dişdiş

Ezgi Yürümez

Özüm Günöz

Lale Önder

Başak Erdem Atasoy

VİYOLA

Filip Kowalski

Grup Şefi

Pınar Dinçer

Orhan Çelebi

İlay Ecem Küçükçifçi

Dinç Nayan

Aslı Beste Benian

Emre Akman

Emir Kemancı

Aykut Avcıoğlu

Selen Nacaroglu

VİYOLONSEL

Poyraz Baltacıgil

Grup Şefi

Çağlayan Çetin

Mehmet Gökhan Bağcı

Melih Kara

Selin Nardemir

Gözde Yaşar

Onur Şenler

Ferec Necef

KONTRBAS

Onur Özkaya

Grup Şefi

Tayfun Tümer

Yard. Grup Şefi

Deniz Yurdakul

Seçil İrem Keskin

Orhan Mert Keser

İlkhana Aydoğmuş

FLÜT

Bülent Evcil

Solo Flüt

Recep Fıçıyapan

Zeynep Keleşoğlu

Piccolo

OBUA

Sezai Kocabıyık

Solo Obua

Ayşin Kiremitçi

Barkın Balık

Korangle

KLARNET

Ferhat Göksel

Solo Klarnet

Mertol Mutlu

Sercan Büyükedes

Bas Klarnet

FAGOT

Cavit Karakoç

Solo Fagot

Sertaç Çevikkol

İlayda Ürkmez

Kontrfagot

KORNO

Cem Akçora

Solo Korno

Sertan Sancar

Barış Bayer

Kübra Çadircioğlu

Altuğ Tekin

TROMPET

Gabriel Posdarescu

Solo Trompet

Gabriel Gyarmati

Erkut Gökgöz

TROMBON

Tolga Akkaya

Solo Trombon

Aslı Erşen

Grup Şefi

Hüseyin Çakır

TUBA

Bahtiyar Önder

Solo Tuba

ARP

İpek Mine Sonakın

Solo Arp

CELESTA

Sarper Kaynak

TİMPANİ

Torino Tudorache

Solo Timpani

VURMALI SAZLAR

Müşfik Galip Uzun

Grup Şefi

Amy Salsgiver

Grup Şefi

Kerem Öktem

TEŞEKKÜRLER

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın konserleri aşağıdaki Borusan kuruluşlarının katkılarıyla gerçekleşiyor.



Borusan Otomotiv



Otomotiv Parçaları



TEŞEKKÜRLER

Değerli desteği için başta
TC KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI olmak üzere
aşağıdaki kurumlara teşekkür ederiz.



ANKARA DEVLET OPERA VE BALESİ
ANTALYA DEVLET OPERA VE BALESİ
ANTALYA DEVLET SENFONİ ORKESTRASI
CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI
İSTANBUL DEVLET OPERA VE BALESİ
İSTANBUL DEVLET SENFONİ ORKESTRASI
İZMİR DEVLET OPERA VE BALESİ
İZMİR DEVLET SENFONİ ORKESTRASI
İSTANBUL DEVLET MODERN FOLK MÜZİK TOPLULUĞU

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ KENT ORKESTRASI
BAŞKENT ÜNİVERSİTESİ, ORKESTRA AKADEMİK BAŞKENT
KARŞIYAKA BELEDİYESİ ODA ORKESTRASI
ESKİŞEHİR BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ SENFONİ ORKESTRASI
TRT İSTANBUL RADYOSU HAFİF MÜZİK VE CAZ ORKESTRASI

İSTANBUL TEKNİK ÜNİVERSİTESİ DR. EROL ÜÇER
MÜZİK İLERİ ARAŞTIRMALAR MERKEZİ (MIAM)
YAŞAR ÜNİVERSİTESİ SANAT VE TASARIM FAKÜLTESİ
MÜZİK BÖLÜMÜ
ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI
DOKUZ EYLÜL ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI
AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ ANTALYA DEVLET KONSERVATUVARI
ANADOLU ÜNİVERSİTESİ KONSERVATUVARI
ANKARA ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI
MİMAR SİNAN GÜZEL SANATLAR ÜNİVERSİTESİ
İSTANBUL DEVLET KONSERVATUVARI

BORUSAN KOCABIYIK VAKFI

MÜTEVELLİ HEYETİ

Başkan

F. Zeynep Hamedî

Üyeler

A. Ahmet Kocabıyık

Z. Nurhan Kocabıyık

Levent Kocabıyık

A. Nükhet Özmen

YÖNETİM KURULU

Başkan

F. Zeynep Hamedî

Başkan Yardımcısı

Z. Nurhan Kocabıyık

Üyeler

C. Bülent Demircioğlu

Leyla Hamedî

A. Ahmet Kocabıyık

Levent Kocabıyık

Aslı Özmen

A. Nükhet Özmen

YÖNETİM

Genel Sekreter

Canan Ercan Çelik

Genel Koordinatör

Ahmet Etem Erenli

Hukuk Müşaviri

Berrin Yurdakul

Eğitim ve Mali İşler Direktörü

Hakan Akçimen

Eğitim Projeleri Koordinatörü (Borusan Hikâye Evi)

Dr. Evren Barın Egrik

İletişim ve Eğitim Uzmanı

Fulya Kılıç

BORUSAN SANAT

YÖNETİM

Müdür

Aydın Dorsay

Mali ve İdari İşler Direktörü

Hakan Akçimen

Mali ve İdari İşler

Birim Yöneticisi

İbrahim Dağdelen

Mali İşler Uzmanı

Zeynep Çubukçu

Mali İşler Uzman

Yardımcısı

Serpil Dağ

Muhasebe Yetkili Uzmanı

Semra Avcı

Kurumsal İletişim

Müdürü

Sinem Duman Balkan

Kurumsal İletişim Uzman

Yardımcısı

Eralp Gülerer

Kurumsal İletişim Stajyeri

Elif Bayrı

Borusan İstanbul Filarmoni

Orkestrası ve

Borusan Quartet Yöneticisi

Kerem Gökbuğet

Borusan İstanbul Filarmoni

Orkestrası ve Borusan

Quartet Yönetici Yardımcısı

Sibil Arsenyan

Konuk Ağırhlama

Yöneticisi

Linda Banjska

Mekân Sorumlusu

Esin İstanbullu

Prodüksiyon

Sorumlusu

Kerem Tüzün

Sahne Amiri

Sadettin Günay

Video Direktörü ve

Kurumsal Fotoğraf

Özge Balkan

Kayıt Mühendisi

Can Aykal

Kayıt Asistanı

Burak Demircan

Editör

Didem Uyanık

Ertuğ & Kocabıyık

Yayınları Koordinatörü

Stella Hazbay İlyazer

Gişe, Protokol ve

BİFOKART Programı

Yöneticisi

Çiğdem Açıkan

Bilet Satış Operasyonları

Yöneticisi

Ersun Küçükkoçkaya

İdari İşler

Yusuf Koç

Fatih Bulgun

Ulaş Bayrak

Ferdi Deli

Reklam Ajansı

Çözüm

Medya İletişim

Danışmanlığı

Ogilvy PR

İnteraktif Ajans

Ö. Alper Altun (Heart

Factory)

Kurumsal

Kimlik Tasarımı

Emre Çıkınoğlu (Spot)

KONSER KİTAPÇIĞI

Yayına Hazırlayan

Didem Uyanık

Program Notları

Sungu Okan

Grafik Tasarım ve Uygulama

Çözüm

© Borusan Sanat, 2022

BORUSAN SANAT

İstiklal Caddesi No: 160A

Beyoğlu 34433 İstanbul

T 0 (212) 705 87 80

F 0 (212) 252 45 91

info@borusansanat.com

www.borusansanat.com

Borusan Sanat, Borusan Kocabıyık Vakfı'nın kültür sanat iktisadi işletmesidir. **Borusan Sanat tarafından kişisel verilerinizin ne şekilde işlendiği ile ilgili bilgilere www.borusansanat.com adresinde yer alan Kişisel Verilerin Korunması sekmesinden ulaşabilirsiniz. Bu konudaki soru ve taleplerinizi her zaman Borusan Sanat'ın yukarıda yer alan adresine iletebilirsiniz.**

SOSYAL MEDYADA BORUSAN SANAT



borusansanat



borusansanat



borusansanat



borusansanat



bifoturnede



borusansanat



borusansanat



borusansanat



Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası



Bu sezon konuk solist ve şeflerimize,
adlarına fidan dikerek teşekkür ediyoruz.
BİFO sahnesini onurlandıran her bir sanatçı için
fidan bağışında bulunuyor, sanatçılarımıza bağış
sertifikalarını sahnede takdim ediyoruz.



This concert season we thank our soloists
and conductors by planting trees on their behalf.
For each artist honouring the BIPO stage,
we donate saplings and present their
donation certificates on the stage.

ANAT SANAT SANAT
ANB **BORUSAN** BO
ANAT **SANAT** SANAT
SANAT PRODÜKSİYON

www.borusansanat.com